

முத்தமிழ் வித்தகர் சுவாமி விபுலானந்தரின் ஆளுமை மதங்ககூளாமணியில் நாடகம் மற்றும் நாடகக் கதாபாத்திரங்களின் பெயர்களில் விபுலானந்த அடிகளின் தமிழ் ஆளுமை

முனைவர் செ. சுப்புலட்சுமி மோகன்

இயக்குனர் - இசை மற்றும் நுண்கலைப்பலம், வேல்ஸ் பல்கலைக்கழகம், சென்னை, இந்தியா

விபுலானந்த அடிகள் இந்த உலகில் பாடுவதற்கமைந்த இரு வகை வழக்கில் நாடக வழக்கினை ஆராயப் புகுந்ததால் மதங்ககூளாமணி என்ற நூல் நமக்குக் கிடைத்துள்ளது. இவ்வாராய்ச்சி நூல் உறுப்பியல், எடுத்துக்காட்டியல், ஒழிபியல் என்று மூன்று வகை இயல்களாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. முதல் உறுப்பியலில் நாடக உறுப்புகளைப் பற்றியும், எடுத்துக்காட்டியலில் செக்ச்சிற்பியாரின் (Shakespeare) நாடகங்கள் பன்னிரெண்டின் சந்தியும் சுவையும் பற்றியும், ஒழிபியலில் நாடக இலக்கண முடிவுகள் பற்றியும் ஆய்வு செய்யப் பட்டுள்ளது. மதங்ககூளாமணியின் இரண்டாம் இயலான எடுத்துக்காட்டியலில் செக்ச்சிற்பியார் இயற்றியுள்ள நாடகங்கள் பன்னிரெண்டு ஆய்வுக்கு எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டுள்ளன. இதில் தீ நட்பஞ்சிய தீமோன் சரிதை, யூலியசீசர் சரிகை, சேனாதிபதி சரிதை, ஆகிய மூன்று நாடகங்களிலும் ஆங்கிலப்பெயர்களையே தமிழிலும் வழங்கி உள்ளதால் பிற ஒன்பது நாடகங்களானவையே தமிழாக்கம் செய்துள்ளார்.

1. காதல் கைம்மிக்க காவலன் சரிதை - Love's Labour's Lost
2. ஆகுலராஜன் சரிதை - King Lear
3. இரம்மியன் சுசீலை சரிதை - Romeo and Juliet
4. பெரும்புயற் சரிதை - The Tempest
5. மகபதி சரிதை - MACBETH
6. வணிக தேய வர்த்தகன் சரிதை - The Merchant of Venice
7. வேனிற்காதை - As you Like it
8. கூதிர்க்காதை - The Winter's Tale
9. கருதியது எய்திய காதலர் சரிதை - Twelfth night or what you will

விபுலானந்த அடிகள் இந்த ஒன்பது நாடகங்களின் பெயர்களையும், அதன் கதை மாந்தர்களின் பெயர்களையும் தமிழாக்கம் செய்துள்ளமை அவரின் தமிழ் ஆளுமைக்கு மிகச் சிறந்த எடுத்துக்காட்டாக உள்ளது. இந்த தமிழாக்கம் மிகச்சிறப்பாக, மிகப்பொருத்தமாக, அந்த சொல்லிற்கு பதிலாக வேறு சொல் அவ்விடத்தில் பொருந்தாது என்று நினைக்கும் வண்ணம் தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளது.

“சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர் சொல் அச்சொல்லை

வெல்லுஞ்சொல் இன்மை அறிந்து

(குறள் 645 - சொல் வன்மை)

என்ற திருக்குறளுக்குப் பொருத்தமாகக் கையாளப்பட்டு, அவரின் தமிழின் ஆளுமைக்கு மிகச் சிறந்த சான்றாக உள்ளன. இக்கட்டுரை மதங்ககூளாமணியில் நாடகக் கதாபாத்திரங்களின் பெயர்களுக்கு அடிகளார் தமிழாக்கம் செய்ததில் அவரின் தமிழ் ஆளுமை பற்றி ஆய்வு செய்கிறது. உதாரணமாக ஷேக்ஸ்பியருக்கு அவர் தமிழாக்கம் செய்துள்ளது மிகச்சிறப்பு. ஷேக்ஸ்பியர் தமிழில் செக்கபியர் எனலாம். இதில் செக் = செக என்று இரண்டாம் எழுத்தாகிய மெய் உயர்மெய் எழுத்தாக மாற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளது. சிபியர் என்ற சொல்லில் சி என்ற எழுத்துக்குப்பின் எழுத்துக்கள் இடமாற்றம் செய்யப்பட்டு சிற்பியார் என்று ஒலிவடிவத்திற்கு ஒப்பவும், நாடக வடிவங்களின் சிற்பி என் பொருளும் கொள்ளும்படியாக செக்ச்சிற்பியார் (செக்சிபியர்) என்று கொடுத்துள்ளது அவரின் சிறந்த தமிழ் ஆளுமைக்குச் சான்று.

நாடகப்பெயர்களின் தமிழாக்கம்

1. காதல் கைம்மிக்க காவலன் சரிதை - (Love's Labours Lost)

கைம்மிக்க என்பது வரம்பு மீறிய, எல்லை கடந்த, நியதிகளுக்கு மாறுபட்ட என பொருள் படும். எனவே வரம்பு மீறிய காதல் கொண்ட ஒரு காவலனின் சரிதை என்பது ஆங்கில தலைப்பின்பொருள் பொதிந்த தலைப்பு எனலாம்.

2. ஆகுலராஜன் சரிதை - (King Lear)

ஆகுலம் என்பது மனக்கலக்கம், துன்பம், ஆரவாரம் என பொருள்படும்.

இத்தகைய குணம், மற்றும் நடத்தை கொண்ட அரசனின் கதையை ஆகுலராஜன் சரிதை என்று கதையின் கருவோடு தொடர்புடைய தலைப்பைக் கொடுத்துள்ளார்.

3. இரம்மியன் சுசீலை சரிதை - (Romeo and Juliet)

இரம்மியன் என்பது ரோமியோ என்ற சொல்லின் ஒலி வடிவமும், பொருளான ரம்மியமானவன் (அழகுள்ளவன்) என்ற பொருள் வடிவமும் கொண்டு தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளது. சுசீலை என்பது சூலியட் என்ற பெயரின் ஒலி வடிவத்தை ஒத்த பெண்பால் பெயர். சூ சிலை என்பது அழகான நல்ல சிலை போன்றவள் என்ற பொருளில் சூலியட் என்ற பெயரில் "சூ" நெடில் ஆனது போல் சுசீலையில் "சீ" நெடில் ஆகி உள்ளது.

4. பெரும்புயற் சரிதை - (The Tempest)

டெம்பெஸ்ட் என்பது பெரும் புயலைக் குறிக்கும். எனவே பொருள்வழி தலைப்பு கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

5. மகபதி சரிதை - (MACBETH) (மக்பத்)

மக்பத் என்பது ஒரு அரசன் பெயர். அதைத் தமிழில் அடிகளார் ஒலி வடிவமும், எழுத்து அமைப்பும் பொருந்த மகபதி என்று (க் என்ற மெய் எழுத்து க என்ற உயிர்மெய் ஆகவும் த் என்ற மெய் எழுத்து தி என்ற உயிர்மெய் ஆகவும்) தமிழாக்கம் செய்துள்ளார்.

6. வணிக தேய வர்த்தகன் சரிதை - (The Merchant of Venice)

மெர்சண்ட் என்பது வர்த்தகன் என பொருள்படும் . வெனிசு என்ற நகரத்தை வணிக தேயம் (தேசம்) என்றும் ஆக்கம் செய்து வணிகதேய வர்த்தகன் சரிதை என்று தமிழாக்கம் செய்துள்ளார் அடிகளார்.

7. கூதிர்க்காதை - (The Winter's Tale)

கூதிர் காலத்தில் நடந்த செய்தி நாடகமாக்கப்பட்டுள்ளது.

8. கருதியது எய்திய காதலர் சரிதை (Twelfth night or What you will)

கதையின் போக்கின் படி தலைப்பு கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

கதாபாத்திரங்களின் பெயர்களின் தமிழாக்கம்

கதாபாத்திரங்களின் பெயர் ஆங்கிலச் சொல்லுக்குப் பொருத்தமாக ஒலி வடிவத்தின் வழியோ, எழுத்து அமைப்பின் வழியோ அல்லது கதாபாத்திரத்தின் தன்மை அல்லது நடத்தை வழியோ மிகப் பொருத்தமாக, சிறப்பாகக் கொடுக்கப்பட்டிருப்பது அவருடைய தமிழ் ஆளுமைக்குச் சிறந்த எடுத்துக்காட்டு எனலாம்.

1. காதல் கைம்மிக்க காவலன் சரிதை

1. பிரிய தத்த மன்னன் - Ferdinand - பிர்தினந்த் - பிர் - பிர்ய, தினந்த் - தத்த ஒலி வடிவத்தின் வழி வந்தபெயர்.
2. வீரன் - Biron பைரன் பை - வை - வீ ரன் = ரன் = வீரன் ஒலி வடிவத்தின் வழி வந்த பெயர்.
3. இலாவணன் - Longaville லாங்வல் - லா = இ - லா வ = வ = இலாவணன் தமிழ் எழுத்து இடமாற்றம்
4. அபயன் - Boyet அபொயெ அபொ = அப - யெ - ய = அபயன் ஒலி வடிவத்தின் வழி வந்த பெயர்
5. மரகதன் - Mercade - மர்கத் - மர் = மர, கத் = கத = மரகதன் எழுத்துத்திருத்தம் வழி வந்த பெயர்
6. அதிகூரன் - Don Adriano de Armado - டான் அதிரினோ-டி - அர்மத் Don - சூரன் - அதிரினோ - முதல் இரண்டு எழுத்து அதி - அதி சூரன்
7. நாதன் - Sir Nathaniel - நாதானி - நா = நா, தானி = தன் = நாதன் எழுத்து மாற்றம் மற்றும் ஒலி வடிவம்
8. ஒலிவாணன் - Holofernes - ஒலோவர்னஸ் ஒலோ - ஒலி, வர்னஸ் - வாணன் எழுத்து மாற்றம் மற்றும் ஒலி வடிவம்

9. மட்டி - Dull - மூடன் என்ற பொருள் வழி பெயர்
10. விட்டில் - Moth - பூச்சி என்ற பொருள் வழி பெயர்
11. வனசரன் - Forester - வனம் என்ற பொருள் வழி பெயர்
12. நாகநாட்டு ராஜகுமாரி - The Princess of France - France நாகநாடு
13. சாலினி - Rosaline - ரோசாலினி - சாலினி ஒலி மற்றும் எழுத்து வழி
14. கத்துரு - Kathearine - கத்தரின் - கத் - கத், தரின் - துரு = கத்துரு ஒலி மற்றும் எழுத்து மாற்றம்

2. ஆகுல ராஜன் சரிதை

1. ஆகுல ராஜன் - Lear - ராஜன் தன்மை (நடத்தை) வழி பெயர்
2. மணிபுரத்தரசன் - King of France - மணிபுரம் - France அரசன் - King
3. வீரவர்மன் - Duke of Cornwall - (கார்ன்வால்) கார்ன்வால் என்ற இடத்தின் தலைவன் ஆதலால் வீரவர்மன்
4. அரிவர்மன் - Duke of Albany - அல்பானி என்ற இடத்தின் தலைவன் (அரசி - சிங்கம்) அரிவர்மன்
5. மதனன் - Edmund - ஏட்மண்ட் மண்ட் - மதன் - மதனன் - எழுத்து மற்றும் ஒலி வடிவம் வழி
6. மாணிக்கமாலை - Goneril - பொருள் Powerful - மாணிக்கம் - மிகச் சிறந்த மணி பொருள் வழி பெயர்
7. குணமாலை - Cordelia - (இதயம் ஒத்த சொல்) குணம் இதயம் வழி அறியப்படுவது குணம் வழி பெயர்.
8. சிங்கபுரம் - Britain - இடப்பெயர்

3. இரம்மியன் சுசீலை சரிதை

1. பாற்கர சோழன் - Paris - பாரிஸ் - பாஸ்கர - பாற்கர சோழன் எழுத்து மாற்றம் வழி
2. மலையன் - Montague - Mountain - என்ற பொருள் வழி பெயர்
3. இரம்மியன் - Romeo - (ரோம்மியோ) ஒலி மற்றும் எழுத்து வழி பெயர் ஆக்கம்
4. வண்கை மலையன் - Benvolio - பென்வாலியோ பென் - வண், வாலியோ = மலையன் எழுத்து மாற்றம் வழி
5. தீவலமல்லன் - Tybalt - டைபல்ட் - டை - தீ, பல்ட் - வல - தீவல எழுத்து மாற்றம் - தீவலமல்லன்
6. சுசீலை - Juliet - சூலியட் - எழுத்து மாற்றம் ஒலி வடிவம் வழி

4. பெரும்புயற் சரிதை

1. அலாயுதன் - Alonso - அலான்சோ அலா - அலா - எழுத்து வழி
2. பிரபாகரன் - Prospero - பிரபெரோ பிர = பிர, பெரோ பாகர - எழுத்து மாற்றம்
3. கௌசிகன் - Gonzalo - கோன்சலோ - கோன் = கௌ ச = சி எழுத்து மாற்றம்
4. வலிமுகன் - Caliban - கலிபன் - கலி = வலி, பன் = முகன் ஒலி வடிவம் வழி
5. திரிகூடன் - Trinculo - திரிங்குகுலோ திரி = திரி, குலோ = கூடன் எழுத்து மாற்றம் ஒலி வடிவம் வழி
6. மாலதி - Miranda - மிராந்தா மி = மா தா = தி எழுத்து மாற்றம்
7. மைலம் - Milan - மிலன் - மி = மை, லன் = லம் = மைலம், எழுத்து மாற்றம் ஒலி வடிவம் மாற்றம்
8. மணிபல்லவம் - Island - தீவு

5. மகபதி சரிதை

1. மகபதி - Macbeth - மக்பத் மக் மக, பத் பதி - எழுத்து மாற்றம் வழி
2. இடங்கராஜன் - Duncan - டன்கன் - டன் இடங், கன் = க = இடங்கராஜன் ஒலி மற்றும் எழுத்து மாற்றம்
3. அனல் வர்மன் - Donalbain - டோனல்வெய்ன் - டோனல் = அனல், வெய்ன் = வர்மன் எழுத்து மாற்றம் ஒலி வடிவம் வழி
4. மாதவன் - Macduff - மக்டவ் ம = மா - ட = த, வ் = வன் = மாதவன் எழுத்து மாற்றம்
5. வளைவணன் - Florance - ப்ளாரென்ஸ் - ப்ளா = வளை, ரென் = ணன் = வளைவணன் எழுத்து மாற்றம்
6. மகபதிப்ரியை - Lady Macbeth - மகபதி மனைவி
7. மாதவப்ரியை - Lady Macduff - மாதவன் மனைவி
8. இடாகினி மாதர் - Witches - பெண் மந்திரவாதி
9. அங்க நாடு - Scotland - நாட்டின் பெயர்
10. கலிங்கநாடு - England - நாட்டின் பெயர்

6. வணிகதேய வர்த்தகன் சரிதை

1. வணிக தேயத்து மன்னன் - Duke of Venice - வெனிசு வணிக தெசம் - வெனிசு
2. குறும்பொறைநாடன் - The Prince of Morocco - மொறாககோ அரசன் - கோ - கு, றா - றும், மொ - பொ - குறும் பொறை எழுத்து மாற்றம்
3. கானக நாடன் - Prince of Arraagan - பொருள் கருதி - Arraagan - காகைப்பகுதி
4. அந்தான் - Antonio - அந்தோனியோ - அந் = அநந், தோனி = தன் எழுத்து மாற்றம்
5. வாசவன் - Bassanio - பசனியோ - எழுத்து மாற்றம் பா = வா, ச = ச, னி = ன் - வாசவன்
6. சலசலோசனன் - Salanio - சலோனியா - எழுத்து மாற்றம் ச = ச, லோ - லோ, னி = னன் - சலோசனன்
7. கருணாகரன் - Gratiano - Grace - கருணை பொருள்வழி கருணாகரன்
8. சாபலன் - Shylock - (கொடூரமானவன் - சாபத்திற்குரியவன்) - நடத்தை மற்றும் தன்மை பற்றிய பெயர்
9. அகிஞ்சனன் - Launcelo Gobbo - அஞ்சலோ அன்ஞ் - அகிஞ், ச - ச அகிஞ்சனன் Gobbo = கோமாளி (Clown) கிஞ்ச = இளைய = இளைய கோமாளி.
10. விருத்தன் - Old Gobbo - Old - விருத்தன் Gobbo - கோமாளி - முதிய கோமாளி
11. பதுமை - Jessica - பெண்பால் பொதுப்பெயர் பதுமை
12. மணலி - Belmont - பெல்மண்ட் ம-ம, ண்ட்-ண - மணலி Mount - மணல் திட்டு பொருள் மற்றும் எழுத்து வழி
13. வணிக தேயம் - VENICE - வணிக தேசம் வெனிசு

7. கூதிர்க் காதை

1. ஆகண்டலன் - Leontes - சிங்கத்தைப்போன்றவன் (பொருள்வழி)
2. கமலவதனன் - Camillo - கமி = கம லோ = ல = கமல எழுத்து வழி ஆக்கம்
3. அந்தணன் - Antigonus - (தந்தைக்கு நிகரானவன்) பொருள்வழி
4. வசந்தன் - Florizel - பொருள்வழி ஆக்கம் அன்பான, அழகான, பாசமான குணமுடைவன்
5. அட்டோலிக்கன் - Antolycus - அட்டோலிக்கஸ் - அட்டோலிக்கன் எழுத்து மாற்றம் ஒலி வழி
6. அயிராணி - Hermione - ஏம்யோனி ஏ - அ, யோ - யி, ர் - ரா, னி - ணி அயிராணி
7. பரிபவை - Perdita - பர்திதா ப - ப, ர் - ரி, பரிபவை
8. அரம்பை - Paulina - அழகான இளம் பெண் பொதுப்பெயர்
9. உஞ்சையம்பதி - SICILY - ஒரு நாட்டின் பெயர்
10. போகவதி - Bohemia - போகமியா எழுத்து வழி மற்றும் பொருள்வழி (போகம் பொருள்)

8. கருதியது எய்திய காதலர் சரிதை

1. மாசேனன் - ஆர்சினோ - Orsino - ஆ - மா, சி - சே, னோ-னன் எழுத்து மாற்றம்.
2. ஆதவன் - Antonio அந்தோனியா எழுத்து வழி அந் - ஆ, தோ - த ஆதவன்
3. தாண்டவராயன் - Sir Toby Belch - கதாபாத்திரத்தின் நடத்தை, தன்மை வழி
4. கோலாகலன் - Malvalio - மால்வலியோ மால் - கோல் வலி - கல - எழுத்து வழி
5. கேசவன் - Cesario - கேசரியோ - கேசவன் - ஊநளயசழை என்பது கேசத்தை (தலைமுடி) குறிக்கும் பொருள் மற்றும் எழுத்து வழி
6. விமலை - Viola - வியோலா - எழுத்து வழி வி - வி, லா - லை = விமலை
7. ஈழம் - Illyria - இழிரியா இ - ஈ, ழி - ழி = ஈழம் எழுத்து வழி
 “சொல்ல வல்லன் சோர்விலன் ஆஞ்சான் அவனை
 இகல் வெல்லல் யார்க்கும் அரிது” (குறள் - 647 சொல்வன்மை)

என்ற குறளுக்கு ஏற்ப அடிகளாரின் செயலாக்கத்தை இந்த உலகத்தில் வெல்ல ஒருவராலும் முடியாது. அப்படிப்பட்ட ஆற்றல் மிக்கதாக அவர் சொற்கள் உள்ளன. இக்கட்டுரை அடிகளாரின் தமிழ் உணர்வையும், தமிழ் மொழி ஆளுமையையும் மிகச் சிறப்பாகக் காட்டுகிறது.